

РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111

Завацкая Валентина Валерьевна
старший преподаватель
кафедры компьютерной лингвистики
и лингводидактики
Белорусский государственный университет
г. Минск, Беларусь

Valiantsina Zavatskaya
Senior Lecturer of the Department
of Computational Linguistics and Linguadidactics
Belarusian State University
Minsk, Belarus
vzavatskaya@yahoo.com

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ»
В АМЕРИКАНСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
НАЧАЛА XX ВЕКА

FUNCTIONING OF THE «HOUSE» CONCEPT
IN THE EARLY XX CENTURY
AMERICAN PUBLICISTIC DISCOURSE

В настоящей статье представлены наиболее значимые результаты исследования концепта «дом» в языковой картине мира американцев начала XX столетия. Учитывались словарные и корпусные данные. Выделены понятийные компоненты, описано номинативное поле концепта «house/home». Приведены количественные результаты исследования, которые отражают частотность употребления лексемы *house* в американском публицистическом дискурсе 1900–1930 гг.

Ключевые слова: концепт «дом»; языковая картина мира; понятийный компонент концепта; номинативное поле концепта; американский вариант английского языка.

The article deals with the analysis of the concept “house” in American linguistic worldview in the early XX century. Some dictionary and corpus data were engaged. The article represents conceptual components and the nominative field of the concept «house/home». The study shows the frequency of the lexeme *house* usage in American publicistic discourse in 1900–1930.

Key words: the «house» concept; linguistic worldview; a conceptual component of a concept; nominative field of the concept; American English.

Когнитивная лингвистика исследует семантику единиц, которые вербализируют в языке тот или иной концепт. Концепт – это ментальная единица, основной элемент языковой картины мира, которая обусловлена этническим языком и в нем репрезентирована. Языковая картина мира представляет собой переработанную и зафиксированную в языке информацию об окружающей действительности и человеке. Через анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, можно понять, какое место занимает концепт в концептосфере и охарактеризовать его. Исследование содержания концепта через данные языка дает богатый, наиболее достоверный и проверяемый материал для описания концепта [1, с. 4].

Согласно Н. Н. Болдыреву, концепт – единица осмысленного знания о предмете или событии. Основная часть концептов закрепляется в языке значениями конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу от поколения к поколению [2, с. 48]. Концепт способен к объективизации в виде слов, словосочетаний, фразеологических единиц и т.п.

Целью настоящей статьи является определение понятийных компонентов концепта «дом» и особенностей его вербализации в американском публицистическом дискурсе 1900–1930 гг. Для ее достижения применялись метод контекстуального анализа, описательный метод. Материалом исследования послужили 100 фрагментов текстов, отобранных из газетного подкорпуса Исторического корпуса американского английского языка СОНА [3].

Концепт «дом» универсален, связан с различными сферами жизни людей и репрезентируется во всех языках мира. В американском английском понятие «дом» представлено разными лексемами, однако *house* и *home* являются центральными лексемами анализируемого концепта, имеют широкую сочетаемость и представляют собой основу для образования большого количества устойчивых словосочетаний и паремий. Приведем словарные дефиниции указанных лексем.

По данным словарей для носителей современного американского варианта английского языка слово *house* означает: 1) 'место проживания для одной или нескольких семей' (*a two-family house*¹ 'дом на две семьи'², *to rent a house* 'снимать дом'). В этом значении, помимо слова *house*, также используются лексемы *home* 'дом', *dwelling* 'жилище', *domicile* 'место постоянного проживания' и др.; 2) 'здание/строение, где что-то расположено' (*a carriage house* 'каретный двор', *a lighthouse* 'маяк'); 3) 'людей, которые живут под одной крышей и составляют семью' (*Be quiet or you'll wake up the whole house*. 'Помолчи, а то ты разбудишь весь дом'). Лексемы *household* 'семья, домохозяева', *family* 'семья' являются синонимами для слова *house* в этом значении. Также встречается *house* в значении 'королевская семья или аристократический род' (*the House of Windsor* 'Виндзоры'). Лексемы *family* 'семья', *clan* 'клан, род' выступают синонимами для слова *house* в данном значении; 4) 'законодательное собрание/орган управления' (*a bill approved by both houses of Congress* 'законопроект, одобренный обеими палатами Конгресса'). В средствах массовой информации название законодательного собрания часто используется в сокращенной форме и пишется с прописной буквы: *The bill passed in the House and the Senate*. 'Законопроект приняли в Палате представителей и в Сенате'. Синонимами для *house* в этом значении выступают лексемы *chamber*, 'палата' *council* 'совет', *parliament* 'парламент' и др.; 5) 'компанию/учреждение' (*a publishing house* 'издательство', *a banking*

¹ Примеры, приводимые ниже, взяты из the Merriam-Webster Dictionary, the Oxford Advanced American Dictionary (онлайн-словари американского английского языка), the Cambridge Dictionary of English (онлайн-словарь английского языка).

² Здесь и далее перевод наш.

house ‘банк’). В этом значении также употребляются лексемы *business, company* ‘компания’, *firm* ‘фирма’ и др.; 7) ‘торговое помещение/место отдыха (*the local fish house* ‘местный рыбный магазин’, *an opera house* ‘опера’). Лексемы *restaurant* ‘ресторан’, *inn, hotel* ‘гостиница’ и др. выступают синонимами для слова *house* в данном значении; 8) ‘аудиторию в театре/концертном зале’ (*a full house on opening night* ‘полный зал на премьере’). В этом значении, помимо *house*, применяются лексемы *audience* ‘публика, аудитория’, *spectators* ‘зрители, посетители’ и др.; 9) ‘укрытие/убежище дикого животного’. Синонимами для *house* в указанном значении являются лексемы *nest* ‘гнездо’, *den* ‘берлога’, *hole* ‘нора’ и др.

Согласно информации словарей для носителей современного американского английского слово *home* означает: 1) ‘место постоянного проживания’ (*He left home.* ‘Он уехал из дома’; *We are not far from my home now.* ‘Мы сейчас находимся недалеко от моего дома’). В этом значении, помимо слова *home*, также используются лексемы *house* ‘дом’, *dwelling* ‘жилище’ и др.; 2) ‘семью, члены которой проживают вместе’ (*children from a broken home* ‘дети из распавшейся семьи’; *We had a happy home.* ‘У нас была счастливая семья’). Лексемы *household* ‘семья, домохозяйство’, *family* ‘семья’ являются синонимами для слова *home* в этом значении; 3) ‘место происхождения/родину’ (*She loves France, but she misses home.* ‘Она любит Францию, но скучает по дому’). В этом значении также употребляются лексемы *homeland, motherland* ‘родина’, *country* ‘страна’; 4) ‘дом, квартиру и т.п. как имущество/недвижимость’ (*a summer home* ‘дача, летний дом’, *mobile home* ‘дом на колесах’). Синонимами для *home* в этом значении выступают лексемы *house* ‘дом’, *apartment* ‘квартира’ и др.; 5) ‘учреждение, где заботятся о людях’ (*a nursing home* ‘дом престарелых’, *a children’s home* ‘детский дом’ и др.); 6) ‘место обитания животных или растений, место нахождения кого-либо или чего-либо’ (*Australia is the home of the kangaroo.* ‘Австралия – родина кенгуру’; *Beverly Hills is the home of the stars.* ‘Беверли-Хиллс – район, где живут звезды’). В этом значении также применяются лексемы *habitat* ‘среда обитания’, *territory* ‘территория’ и др.; 7) ‘знакомую или обычную, дружелюбную обстановку’ (*home is where the heart is* ‘дома лучше’, *feel at home* ‘чувствовать себя как дома’).

Анализ дефиниций показывает, что самым характерным признаком лексемы *house* является физическое пространство (дом, постройка, здание), в то время как лексема *home* соотносится с местом, где человек проводит много времени и чувствует себя комфортно (дом, семья, родина).

Изучив частотность употребления лексем *house* и *home* в СОНА за 1900–1930 гг., мы пришли к выводу, что лексема *house* встречается чаще в американской периодике этого периода, а именно 4 654 словоупотреблений против 3 246. Далее методом произвольной выборки мы отобрали 100 контекстов с данной лексемой.

Одно и то же слово в разных коммуникативных условиях объективирует разные признаки концепта. З. Д. Попова и И. А. Стернин называют совокупность языковых средств, вербализирующих концепт в определенный

период развития общества номинативным полем концепта. Ядро номинативного поля концепта включает прямые номинации самого концепта, а периферия хранит номинации отдельных когнитивных признаков, которые раскрывают суть концепта [4, с. 66–68]. Концепт представлен в языке готовыми лексемами, свободными словосочетаниями, устойчивыми словосочетаниями, фразеосочетаниями, паремиями, текстами, совокупностью текстов и др.

Из проанализированных контекстов следует, что содержание концепта «дом», репрезентированного в текстах средств массовой информации 1900–1930 гг., во многом совпадает с общеязыковым концептом, ядро которого охватывают такие понятийные компоненты, как ‘место проживания’ (фрагмент 1) и ‘законодательное собрание/орган управления’ (фрагмент 2):

(1) ...*Mr. Miller and Mrs. Alvord came to this city together. Alvord left his **house** by the rear entrance, and going past the stables, took a carriage that...* [3]. ...Мистер Миллер и миссис Алворд приехали в этот город вместе. Алворд вышел из **дома** через задний вход и, пройдя мимо конюшен, сел в экипаж, который...

(2) ...*John Dillon (Irish Nationalist) seized the chance to move an adjournment of **the House** in order to debate the subject, and, in spite of an unusually large...* [Там же]. ...Джон Диллон (ирландский националист) воспользовался возможностью перенести заседание **Палаты представителей**, чтобы обсудить эту тему и, несмотря на необычно большую...

Всего было выявлено 45 словоупотреблений лексемы *house* в значении ‘место проживания’ и 18 словоупотреблений в значении ‘законодательное собрание/орган управления’. Также было обнаружено 6 словоупотреблений данной лексемы в устойчивых словосочетаниях, обозначающих названия различных органов управления: *the House of Commons* ‘Палата общин’, *the West Virginia House of Delegates* ‘Палаты представителей Западной Вирджинии’, *the House of Representatives* ‘Палата представителей’, например:

(3) ...*The German Government, said Prime Minister Lloyd George in **the House of Commons** today, is still in default with regard to reparations...* [Там же]. ...Правительство Германии, как заявил сегодня премьер-министр Ллойд Джордж в Палате общин, все еще не выполняет обязательства в отношении возмещения ущерба...

В примере 4 словосочетание *the House of Representatives* ‘Палата представителей’ употребляется в переносном значении, функционирует коннотативно и обозначает людей, членов Палаты представителей:

(4) ...*The Nebraska Senator based his remarks on the failure of **the House of Representatives** to act on the Senate resolution to amend the Constitution...* [Там же]. ...Сенатор от штата Небраска обосновал свои замечания тем, что **Палата представителей** не смогла действовать в соответствии с резолюцией Сената о внесении поправок в Конституцию...

В следующем контексте лексема *house* применяется в составе словосочетания и выступает в значении ‘здание, постройка’, которое также входит в ядро концепта «дом». Всего было обнаружено 17 словоупотреблений в данном значении, например:

(5) ...*the men were half frozen and barely conscious. They were warmed at the **ferry house** and given stimulants. After being revived they said that they were Charles Jones...* [3]. ...мужчины обморозились и едва были в сознании. Их согрели в **постройке для паромов** и дали немного спиртного. После того как они пришли в себя, они сказали, что это Чарльз Джонс...

Интересными оказались результаты анализа контекстов, в которых использовалось словосочетание *the White House* ‘Белый дом’. Согласно информации словарей устойчивое словосочетание *the White House* имеет два значения: 1) ‘резиденция президента США’; 2) ‘правительство США’. Из 8 контекстов, где встречается это словосочетание, мы выявили 5 словоупотреблений в значении ‘здание, строение’ (пример 6):

(6) ...*Tonight President Roosevelt had a number of Administration men at the **White House** to confer about Cuban reciprocity, and outlined to them his views...* [Там же]. ...Сегодня вечером президент Рузвельт принимал несколько представителей администрации в **Белом доме**, чтобы обсудить торговое соглашение с Кубой, и изложил им свои взгляды...

Также мы обнаружили 3 словоупотребления словосочетания *the White House* с вторичной коннотацией в значении ‘правительство США’ (пример 7):

(7) ...*Mr. Bryan would have to quit the Cabinet. Nothing has come from the **White House** to give credence to a suggestion of this character. What President Wilson thinks...* [Там же]. ...Мистеру Брайану придется покинуть кабинет министров. Из **Белого дома** не поступило никакой информации, которая могла бы подтвердить подобное предположение. То, что думает президент Вильсон...

Еще в 8 контекстах лексема *house* употребляется в значении ‘компания/учреждение’ и входит в состав словосочетаний (фрагмент 8):

(8) ...*and Robert M. Moore, were in the law library of the **Kings County Court House**, when a court attendant informed them at 10:50 o'clock that the jury had agreed...* [Там же]. ...и Роберт М. Мур, были в юридической библиотеке **здания суда округа Кингс**, когда дежурный сообщил им в 10:50, что присяжные пришли к соглашению...

Также нами было обнаружено 4 словоупотребления лексемы *house* в словосочетаниях в значении ‘торговое помещение/место отдыха’, например:

(9) *A week previous to that raid the police visited a **gambling house** in West Twenty sixth Street, and there seized – \$410...* [Там же]. За неделю до этого рейда полиция посетила **игорный дом** на West Twenty sixth Street и изъяла там 410 долларов...

При изучении лексической сочетаемости номинантов концепта, а также при сопоставлении прямых и переносных значений нами были обнаружены некоторые ассоциативно-оценочные признаки (фрагмент 10):

(10) ...*Mussolini's brother, Rinaldo*, ...брата Муссолини, Ринальдо, также громко приветствовали. Синьор Фариначчи **вызвал бурные аплодисменты**, *also were loudly cheered. Signor Farinacci brought the house down* когда он внезапно вскочил и снова сел, споря с генеральным секретарем *when he suddenly jumped up and returned soon afterward arguing with Secretary General Turati...* [3]. Турати...

В ходе анализа мы выявили 5 фразеосочетаний (идиом) с лексемой *house*: *keep house* 'вести хозяйство', *the death house* 'комната приведения в исполнение смертельных приговоров', *the lower house* 'нижняя палата парламента', *bring the house down* 'вызвать бурные аплодисменты', *crowded house* 'многочисленная публика'.

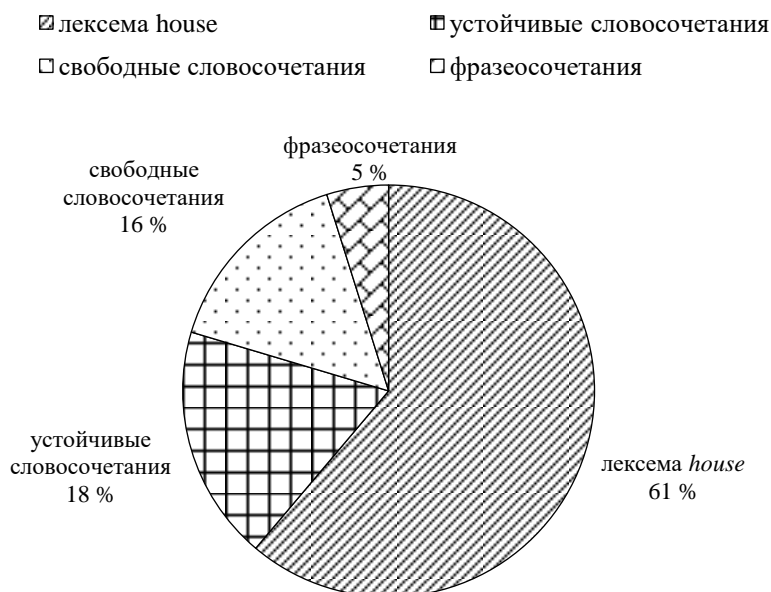
Количественные результаты исследования отражены в следующей таблице.

Структура концепта «дом» 'house'
в американском публицистическом дискурсе 1900–1930 гг.

№ п/п	Понятийные компоненты	Кол-во словоупотреблений	%
1	место проживания	45	43,7
2	здание/строение	23	22,3
3	законодательное собрание/ орган управления	18	17,5
4	компания/учреждение	8	7,8
5	торговое помещение/ место отдыха	4	3,9
6	аудитория в театре/концертном зале; фразеосочетания	5	4,8
Всего		103	100

Из проанализированных нами 100 контекстов (103 словоупотребления лексемы *house*) следует, что ядро концепта «дом» в американской публицистике 1900–1930 гг. включает в себя следующие понятийные компоненты: 'место проживания' (43,7 %), 'здание или строение' (22,3 %), 'законодательное собрание/орган управления' (17,5 %). В околядерную область концепта входят понятийные компоненты 'компания/учреждение' (7,8 %), 'торговое помещение/место отдыха' (3,9 %), так как они реже реализуются. К области периферии относится значение 'аудитория в театре/концертном зале' и фразеологические единицы, поскольку имеют низкую частотность употребления (4,8 %).

Номинативное поле концепта «дом» данного периода составляют: лексема *house* (61 %), свободные словосочетания (16 %), устойчивые словосочетания (18 %) и фразеосочетания (5 %). Для более наглядного представления результатов можно обратиться к следующей диаграмме (рисунок).



Вербализация концепта «дом» в американской публицистике 1900–1930 гг.

Среди свободных словосочетаний мы выявили: *adjoining house* ‘соседний дом’, *gambling house* ‘игорный дом’, *mercantile house* ‘торговый дом’, *boarding house* ‘студенческое общежитие’, *ferry house* ‘постройка для паромов’, *station house* ‘здание полицейского участка’, *court house* ‘здание суда’, *tenement house* ‘многоквартирный дом’, *custom house* ‘таможня’, *lodging house* ‘городское общежитие’, *guard house* ‘караульное помещение’, *clearing house* ‘расчетная палата’, *opera house* ‘оперный театр’.

Рассматривая контексты, мы обнаружили следующие устойчивые словосочетания (названия органов управления и государственных учреждений) с лексемой *house*: *the White House* ‘Белый дом’, *the Grand Opera House* ‘Гранд Опера хаус’, *the Kings County Court House* ‘здание суда округа Кингс’, *the House Judicial Committee* ‘Юридический комитет Палаты представителей’, *the House of Representatives* ‘Палата представителей’, *the House of Commons* ‘Палата общин’, *the Ways and Means Committee of the House* ‘Бюджетный комитет Палаты представителей’.

Таким образом, анализ контекстов показал, что в Америке 1900–1930 гг. средства массовой информации трактовали дом прежде всего как ‘место проживания’ и ‘здание/строение’, затем как ‘орган управления, учреждение или объединение людей по общественным интересам’. В более редких случаях концепт «дом» связывали с понятийным признаком ‘аудитория в театре/концертном зале’. Распределение частотности реализации концепта

в той или иной сфере обусловлено культурными и социально-политическими факторами. Номинативное поле концепта «дом» репрезентировано лексемой *house*, свободными словосочетаниями, устойчивыми словосочетаниями и фразеосочетаниями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антология концептов : в 2 т. / науч. ред.: В. И. Карасик, И. А. Стернин. – Волгоград : Парадигма, 2005. – Т. 1. – 352 с.
2. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. – М. : Издат. дом ЯСК, 2018. – 480 с.
3. The Corpus of Historical American English [Электронный ресурс]. – Mode of access : <https://www.english-corpora.org/coha/>. – Date of access : 27.12.2021.
4. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.

Поступила в редакцию 03.02.2022